

Усманов Тимерлан Ибрагимович

ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ РУССКО-ЧЕЧЕНСКОГО БИЛИНГВИЗМА

Статья посвящена одной из острых проблем обучения иностранному языку - интерференции. Данная проблема рассматривается на примере Чеченской Республики, где при обучении иностранному языку детей-билингвов преподаватели сталкиваются с интерференцией как родного, так и русского языка. Показаны особенности проявления интерференции на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях. Отмечается, что интерференция как негативное явление в значительной степени может быть преодолена, если обучение иностранному языку поставлено с учетом ее причин и проводится с применением методов, приемов и средств, позволяющих достичь этой цели. Подчеркивается важность стремления достичь максимально возможного результата в обучении иностранному языку в начальной школе, так как на этом этапе закладываются основы овладения правилами изучаемого языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 212-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена одной из острых проблем обучения иностранному языку – интерференции. Данная проблема рассматривается на примере Чеченской Республики, где при обучении иностранному языку детей-билингвов преподаватели сталкиваются с интерференцией как родного, так и русского языка. Показаны особенности проявления интерференции на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях. Отмечается, что интерференция как негативное явление в значительной степени может быть преодолена, если обучение иностранному языку поставлено с учетом ее причин и проводится с применением методов, приемов и средств, позволяющих достичь этой цели. Подчеркивается важность стремления достичь максимально возможного результата в обучении иностранному языку в начальной школе, так как на этом этапе закладываются основы овладения правилами изучаемого языка.

Ключевые слова и фразы: интерференция; обучение английскому языку; билингвизм; чеченский язык; русский язык; перенос; интерферентные явления.

Усманов Тимерлан Ибрагимович, к. филол. н.

*Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный
timerlanu@yandex.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ РУССКО-ЧЕЧЕНСКОГО БИЛИНГВИЗМА

С эффектом влияния родного языка при обучении иностранному сталкивается каждый преподаватель, так как интерференция – одна из важнейших проблем языкового взаимодействия. Однако в процессе преподавания иностранного языка в группах детей-билингвов эта проблема приобретает еще большую яркость, так как в этом случае может иметь место интерференция одновременно двух языков.

Под интерференцией обычно понимается влияние одного языка (в основном родного) на изучение другого. В лингвистическом энциклопедическом словаре мы встречаем следующее определение интерференции: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3]. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю под ред. В. Н. Ярцевой, «главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков, различный состав грамматических категорий и/или различные способы их выражения и т.п.» [4, с. 197]. А. И. Халидов определяет интерференцию как «взаимодействие системы и норм основного (как правило, родного) языка говорящего на неродном и его речи на этом втором языке, приводящее к нарушениям норм осваиваемого языка в случаях несовпадения в фонетическом и грамматическом строе двух языков» [6, с. 58].

Т. В. Жеребило в словаре лингвистических терминов выделяет следующие типы интерферентных явлений:

- недифференциация признаков (при наличии дифференциальных признаков в неродном языке и их отсутствии в родном);
- свёрхдифференциация (при наличии дифференциальных признаков в родном языке и их отсутствии в неродном языке);
- реинтерпретация языковых фактов (при наличии разных дифференциальных признаков в обоих языках в одних и тех же позициях) [2, с. 124].

Как известно, интерференция может проявляться на грамматическом, лексико-семантическом, фонетическом уровнях.

В общем, в литературе выделяют следующие виды интерференции:

- 1) фонетическую;
- 2) семантическую;
- 3) лексическую;
- 4) грамматическую;
- 5) орфографическую;
- 6) стилистическую;
- 7) лингвострановедческую;
- 8) социокультурную.

На сегодняшний день проблема определения роли и места родного и русского языков в специфических условиях многоязычия далеко не в полной мере исследована. В условиях Чеченской Республики при обучении иностранному языку детей-билингвов учителя сталкиваются с интерференцией как родного, так и русского языка, и оба этих языка, несомненно, служат опорой при овладении иностранным языком. Найти способы подачи языкового материала, при котором негативное влияние данных языков сводится к минимуму, – задача

непростая. Нужно принимать во внимание еще то, что уровень владения русским языком среди учащихся младших классов в разных районах республики различен, что также должно учитываться при разработке программ и планировании занятий по иностранному языку. В тех группах, где владение русским языком относительно на высоком уровне, проявляется, разумеется, значительно большая интерференция этого языка на изучаемый иностранный язык по сравнению с влиянием родного. Важную роль в данном процессе играет и тот факт, что изучение иностранного языка в основном происходит с опорой и на базе русского языка. Задача и мастерство учителя должны в данном случае заключаться в том, чтобы минимизировать интерферирующее влияние двух языков, а также находить и максимально использовать в этих языках элементы, способные служить дополнительной опорой в овладении иностранным языком. То есть овладение иностранным языком на основе существующего национально-русского двуязычия необходимо рассмотреть не с точки зрения интерференции, а с позиций положительного переноса, источником которого может быть не только русский язык, но и родной (равно как и отрицательное влияние может проследиваться из обоих источников) [6].

Очень часто интерференция проявляется, на наш взгляд, при фонетической интерпретации лексических единиц (например, смещение ударения), их семантизации (случаи, когда похожие по произношению и написанию слова в разных языках имеют различное значение), употреблении предлогов, построении предложения.

Случаи смещения ударения в английских словах под влиянием слов русского языка – например, *interesting, ministry, scandal* и т.д. – явление достаточно распространенное. Обычно соответствующие переводы этих слов в русском языке уже знакомы учащимся даже младших классов, они также могут употреблять их в качестве заимствований в родном чеченском языке, где их акцентная структура примерно совпадает с русским языком. Но когда они начинают осваивать английские варианты данных слов, то четко проявляется фонетическая интерференция, которая выражается в основном в смещении ударения. Для предотвращения или минимизации данного явления учитель должен уметь предугадывать эти случаи и делать акцент на правильном освоении этих лексических единиц, по возможности максимально используя при этом аудиовизуальные средства обучения.

Другим ярким примером интерференции является употребление так называемых ложных друзей переводчика, когда при переводе слов, похожих на слова в знакомых языках, дети интуитивно, без обращения к словарю переводят их, основываясь на ассоциациях с родным или русским языком. Но дело в том, что в рассматриваемых языках есть немало слов, похожих по написанию и/или произношению, часто имеющих общее происхождение, но довольно сильно отличающихся в значении. Например: *fabric* – фабрикат, ткань, текстура, структура (но не *фабрика*); *family* – семья (но не *фамилия*); *general* – основной, общий, обычный (помимо *генеральный, генерал*); *goal* – цель, задача, ворота (помимо *гол*).

Наличие общих слов, как известно, объясняется определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, культурным и повседневным общением говорящих на разных языках народов. Например, слова, заимствованные из греческого и латинского языков, часто употребляются для обозначения новых понятий. Семантическая интерференция здесь происходит на уровне значений слов. Данный вид интерференции обусловлен тем, что отражение известных человеку явлений в иностранном языке происходит иначе, чем в родном. Учитель должен обращать на данное явление особое внимание учащихся, указывая на необходимость правильного заучивания этих лексических единиц. Также важно здесь формирование умения правильного пользования словарем.

Грамматическая интерференция при обучении английскому языку детей-билингвов в школах Чеченской Республики проявляется очень часто. Полагаем, она происходит в основном под влиянием освоенной учащимися грамматической базы русского языка. Например, интерферирующее влияние оказывается предложениями русского языка на употребление предлогов английского языка. В частности, многозначность русского предлога *в* в английском языке представлена разнотематическими предлогами времени, пространства, движения (*in, on, at, in, into, to* и др.). Очень часто учащиеся переводят русские предложения типа «Он ходит в школу», употребляя неправильный английский предлог *in* – «*He goes in school*». Для предотвращения таких случаев учителю необходимо довести до автоматизма правильное употребление предлогов в самых распространенных случаях, используя при этом различные методы и приемы. Особенно полезным окажется в данном случае использование видео- и аудиоматериалов, разыгрывание учащимися в классе коротких диалогов, заучивание наизусть коротких фраз и выражений.

Довольно распространенной проблемой среди учащихся школ республики, впрочем, как и среди учащихся российских школ вообще, является путаница в порядке слов при построении английского предложения. Учащиеся часто забывают о том, что, например, в английском безличном предложении обязательно должно присутствовать подлежащее и сказуемое (так называемое грамматическое подлежащее, грамматическое сказуемое): *It is dark.* – Темно. *It is cold.* – Холодно. И т.д. Хотя в чеченском языке в подобных предложениях и присутствует форма глагола *хила* – ю (например, *хийла ю*), это не оказывает на освоение данных структур сколько-нибудь заметного положительного влияния, возможно, в силу того, что здесь эта форма употребляется после прилагательного.

Учащиеся, привыкшие к относительно свободному порядку слов в предложении в чеченском и русском языках, часто допускают ошибки при построении английских предложений. Даже в самых простых фразах типа «*He is a student*» и «*She is 17 years old*» дети делают ошибки, так как в русском языке глагол-связка (*быть, являться, находится*) используется редко: *Он (есть) студент. Ей (есть) 17 лет.* В английском же языке наличие формы глагола *to be* в данных предложениях обязательно. Здесь учителю следует использовать

потенциально положительное влияние аналогичных чеченских синтаксических структур, где, как и в английском языке, присутствие глагола-связки обязательно: *Иза студент ву. Цуьна 17 шо ду*. Хотя синтаксическая позиция этой формы в английском и чеченском языках различна, само осознание учащимися необходимости ее употребления будет иметь положительное влияние.

Интерферирующее влияние русского и чеченского языков проявляется резко и при освоении оборота *there is (are)*, глагола *to have* и оборота *have (has) got*, видовременных форм глагола, различных конструкций и структур. Задача учителя состоит в том, чтобы учесть данное влияние и найти способ его обойти при планировании и проведении занятий. Более того, как показывает практика, умелое использование имеющихся языковых знаний учащихся может сыграть большую положительную роль в формировании навыков и умений пользования иностранным языком.

Интерференция как негативное явление может быть преодолена, если обучение иностранному языку поставлено с учетом и знанием ее причин и проводится с применением методов, приемов и средств, позволяющих достичь этой цели.

Опыт преподавания позволяет нам сделать вывод, что особенно рельефно интерферентные ошибки появляются в том случае, когда родной и изучаемый языки принадлежат к разным структурным типам, как, например, чеченский и английский языки, которые относятся к разным языковым семьям в генеалогической классификации языков (английский, русский – индоевропейские, чеченский – кавказский, или, по другой терминологии, иберийско-кавказский) и к разным типам в классификации морфологической (например, английский и русский – флективные, чеченский язык – агглютинативный). Безусловно, «сопоставление таких языков приводит к выявлению не только различий, но и определенных сходств между ними, и не только сходств, но даже и совпадений, и эти последние также важны в практике преподавания» [Там же, с. 59].

Особенно важно стремиться к достижению максимально возможного результата в обучении иностранному языку в начальной школе, так как на этом этапе закладываются основы овладения правилами изучаемого языка. От этого будет также зависеть, насколько осознанно они будут пользоваться иноязычной речью в дальнейшем и насколько эффективной будет совместная работа учителя и учащихся по выявлению и преодолению причин интерференции и интерферентных ошибок. Как справедливо отмечает И. А. Василевская, интерференция «исключительно активна на начальной стадии овладения чужим языком, значительно ослабевает на продвинутых этапах, но в целом вообще характерна для билингвизма» [1, с. 67].

На наш взгляд, необходимо разработать новую модель обучения иностранному языку учащихся-билингвов, которая будет базироваться на компаративном исследовании контактирующих языков. Нужно развивать также дифференцированную систему упражнений всех видов на основе лингвометодической типологии трудностей.

Список источников

1. **Василевская И. А.** Грамматическая интерференция и смысл высказывания // Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия / отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1990. С. 67-76.
2. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
3. **Интерференция** [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://slovar.cc/rus/lingvist/1465836.html> (дата обращения: 24.10.2017).
4. **Лингвистический энциклопедический словарь** / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд. 2-е. М.: Советская энциклопедия, 1998. 685 с.
5. **Махмудова А. Ж.** Явления интерференции и переноса в изучении иностранных языков в условиях субординативной триггоссии учащихся средних школ Республики Дагестан [Электронный ресурс]. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/f38/uch_2011_ix_00015.pdf (дата обращения: 24.10.2017).
6. **Халидов А. И.** Русский язык в чеченской школе: пособие для учителя. Грозный: Абат, 2009. 194 с.

PECULIARITIES OF INTERFERENCE MANIFESTATION IN TEACHING THE ENGLISH LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF THE RUSSIAN-CHECHEN BILINGUALISM

Usmanov Timerlan Ibragimovich, Ph. D. in Philology
Chechen State Pedagogical University, Grozny
timerlanu@yandex.ru

The article considers one of the most acute problems of foreign language teaching – interference. The problem is considered by the example of the Chechen Republic, where while teaching a foreign language to bilingual children teachers encounter interference of both native and Russian languages. The work touches upon the peculiarities of the interference manifestation at phonetic, lexical, grammatical levels. It is noted that interference as a negative phenomenon can be overcome to a large extent if teaching a foreign language is based on the knowledge of its causes and is carried out using methods, techniques and means to achieve this goal. The author underlines the importance of striving to achieve the maximum possible result in teaching a foreign language at primary school, since at this stage the principles of language rules acquisition take place.

Key words and phrases: interference; teaching the English language; bilingualism; Chechen language; Russian language; transfer; interferential phenomena.